

# ЧИН БРАКОСОЧЕТАНИЯ В КНИГЕ ОБЩЕСТВЕННОГО БОГОСЛУЖЕНИЯ

ПЕРЕВОД И ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
КОММЕНТАРИЙ

Василий Владимирович Чернов

кандидат богословия  
руководитель зарубежного отдела научно-богословского портала  
«Богослов.ру»  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия.  
vasily.chernov.mail@gmail.com

**Для цитирования:** Чернов В. В. Чин бракосочетания в Книге общественного богослужения: перевод и историко-лингвистический комментарий // Вопросы богословия. 2020. № 2 (4). С. 146–164. DOI: 10.31802/PWG.2020.4.2.007

## Аннотация

УДК: 273.4-555-9

Институт брака играл важную роль в ходе Английской «долгой Реформации» XVI–XVII веков. Изменение отношения к браку, как к состоянию низшему по сравнению с безбрачием, было одной из причин и движущих сил реформационных преобразований как на континенте, так и в Английской Церкви. При этом литургический чин бракосочетания в том виде, в котором он был зафиксирован в Книге общественного богослужения 1662 года, является наиболее консервативной частью классического англиканского служебника. В данной статье автор демонстрирует, что данный чин не только практически не претерпел изменений как в ходе богослужбной реформы 1662 года, так и при подготовке предшествующих (1549 и 1552 гг.) редакций Служебника, но и в основном сохранил черты чинов бракосочетания из дореформационных английских литургических книг. Книга общественного богослужения 1662 года до сих пор не только сохраняет официальный статус в Церкви Англии (новые богослужбные книги допускаются лишь в качестве альтернативы классическому Служебнику), но и лежит в основе богословской и литургической традиции всех Церквей Англиканского Содружества, чем объясняется актуальность затронутой тематики.

**Ключевые слова:** Церковь Англии, англиканство, Книга общественного богослужения, брак, бракосочетание, венчание.

## Введение

Известно три основных редакции Книги общественного богослужения<sup>1</sup>: первые две были подготовлены в 1549 и 1552 годах практически полностью усилиями одного человека — Томаса Кранмера (1489–1556), который с 1533 по 1555 годы был архиепископом Кентерберийским — первоиерархом Церкви на территории королевства Англия и одним из основных действующих лиц протестантской Реформации в этой стране. Третья, и на данный момент последняя, редакция Книги общественного богослужения была утверждена в 1662 году после завершения в Англии череды политических и церковных потрясений. Будучи утверждена государственной властью, в Церкви Англии эта редакция сохраняет официальный статус до настоящего времени. Церковь Англии имеет права без санкции государства вводить дополнительные, альтернативные богослужебные формы, однако отменить или изменить Служебник 1662 года, а также запретить или ограничить его использование духовенством она не в праве. Методология данной статьи включает: (1) перевод чина бракосочетания из Служебника 1662 года; (2) сопоставление его с английскими дореформационными чинопоследованиями брака, первыми двумя редакциями Книги общественного богослужения и некоторыми другими источниками; (3) анализ характера изменений; (4) анализ наиболее сложных лингвистических элементов текста. Текст чина бракосочетания в данной статье для удобства изучения представлен по частям, которые перемежаются комментариями. Последовательность частей текста — такая же, как в Служебнике 1662 года. Полные тексты псалмов при переводе заменены указаниями на номера этих псалмов.

1 Название основной исторической книги англиканской традиции — *Book of Common Prayer* — часто переводят как «Книга общих молитв». Однако слово «Common» в данной фразе означает не «общий» в значении «совместный», а «общественный», «публичный», что соответствует латинскому названию книги — «*Liber precum publicarum*». Оба перевода являются не вполне точными, однако если учесть, что в книге содержатся не отдельные молитвы, а чинопоследования церковных богослужений, то перевод слов «Prayer» или «*precum*» словом «богослужения» можно считать предпочтительным. В английской литературе, в т. ч. научной, часто применяется краткий термин «Prayerbook» (также «Prayer-Book» и «Prayer Book»). В данной статье этот термин переводится как «Служебник» и используется в качестве синонима «Книги общественного богослужения».

## 1. Вступительная часть службы

В Англии позднего средневековья публичный характер брака считался важным условием его совершения. Вестминстерский собор 1200 года постановил, что «никакой брак не должен заключаться без того, чтобы трижды объявлять о предстоящем бракосочетании в храме (...). Никто не должен сочетаться браком, кроме как прилюдно перед лицом Церкви»<sup>2</sup>. Реформация не отменила этого принципа. В 62-м каноне первого английского сборника канонов, принятого после Реформации, указано, что «никакой священник (...) не должен совершать бракосочетания между кем бы то ни было (...) без предварительного объявления о предстоящем бракосочетании, которое делается в течении трех воскресных или праздничных дней во время богослужения в храмах тех приходов, где проживают желающие вступить в брак»<sup>3</sup>. Поэтому вполне естественно, что реформированный Служебник полностью сохранил данные требования, от которых зависела социальная легитимация брачного союза.

Прежде всего, о предстоящем бракосочетании надлежит объявлять в храме в течение трех предшествующих воскресных дней на утренней службе (если же утренней службы нет, то на вечерней службе) сразу по втором чтении. Священник, по обычаю, говорит: «Объявляю о предстоящем бракосочетании между (имя) из (место жительства) и (имя) из (место жительства). Если кому среди вас известна причина или обоснованное препятствие, из-за которого эти два человека не могут сочетаться священным браком, пусть таковой скажет о сем. Спрашиваю об этом в первый (второй или третий) раз.

Если брачующиеся проживают на территориях разных приходов, объявление следует делать в обоих храмах. И ни один из двух приходских священников не должен сочетать их браком без справки от другого священника о том, что тот трижды объявлял о предстоящем браке у себя в храме.

Указание на праздничные дни помимо воскресных сохранялось в Книге общественного богослужения 1549 и 1552 годов<sup>4</sup>. В Служебнике 1662 года оно также изначально было<sup>5</sup>. Все три редакции Служебника

2 Canon 11 // A Collection of the Laws and Canons of the Church of England. Vol. 2 / ed. J. Johnson. Oxford, 1851. P. 91.

3 Canons Ecclesiastical 1603 62 // Constitutions and Canons Ecclesiastical / ed. M. Walcott. Oxford; L, 1874. P. 87–88. Современное издание: The Canons of 1603 (1604) // The Anglican Canons, 1529–1947 / ed. G. Bray. Woodbridge; Rochester, NY, 1998. P. 258–453.

4 The Two Books of Common Prayer: Set Forth by Authority of Parliament in the Reign of King Edward the Sixth / ed. E. Cardwell. Oxford, 1841. P. 351.

5 См., например: The Book of Common Prayer. London, 1762. P. 376.

предписывали объявлять о будущих свадьбах «на божественной службе непосредственно перед сбором пожертвований» (т. е. сразу же после Символа веры).

В день, назначенный для бракосочетания, брачующиеся приходят в храм со своими друзьями и близкими, и становятся рядом — мужчина с правой стороны, а женщина с левой.

Дореформационные богослужебные книги указывали, что чин бракосочетания должен начинаться «у врат храма» (лат. *ante ostium ecclesiae*)<sup>6</sup>. Архиепископ Томас Кранмер, автор первой и второй Книги общественного богослужения уже в 1549 году «перенес» этот момент «в храм» (англ. *the body of the Church*). Причины этого доподлинно не известны. Возможно, таким образом реформатор стремился повысить статус брака как такового, однако эта версия плохо согласуется с возражениями против такой перемены обычая со стороны пуританской партии, высказанными ими на Савойской конференции 1661 года<sup>7</sup>. Американский историк Дж. Говард высказывал мнение, что средневековая практика «исходит из признания светского характера брачной церемонии, которая должна совершаться не внутри освящённого здания, а перед ним»; «церковную» же часть бракосочетания составляла месса, которая следовала непосредственно за этим чином<sup>8</sup>. Обычай, по которому невеста стоит «одесную» жениха также сложился задолго до Реформации и отмечен в богослужебных книгах<sup>9</sup>, однако в Книге общественного богослужения он был зафиксирован лишь в её последней редакции (1662). Его формулировка здесь может показаться не вполне ясной, однако следует учитывать, что это рубрика, предназначенная для священника, который стоит лицом к церковным дверям и положение молодожёнов описывается с его точки зрения.

Священник же говорит:

Возлюбленные, мы собрались здесь пред взором Божиим и в присутствии этой общины, дабы сочетать этого мужчину и эту женщину священным браком. Брак — это благородное состояние (англ. *honourable estate*),

6 Так во всех трех наиболее распространенных в Англии вариаций римского обряда — сарумском (солсберийском), эборакском (йоркском) и херефордском: *Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. Edinburgh, 1875. P. 24, 17\*, 115\** (в этой книге используется отдельная пагинация для каждого раздела).

7 *Blunt J. The Annotated Book of Common Prayer. London, 1876. P. 484.*

8 *Howard G. E. A History of Matrimonial Institutions. Chicago, London, 1904. P. 299.*

9 *Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 24, 17\*, 115\*.*

установленное Богом во времена невинности человека, знаменующее в нас таинственный союз между Христом и Его Церковью. *Оное священное состояние Христос почтил и украсил Своим присутствием и первым чудотворением в Кане Галилейской, а святой Павел назвал его честным у всех человеков. Посему всякому надлежит приступать к нему не без рассуждения, не легкомысленно, не бездумно или беспричинно, стремясь лишь к удовлетворению телесной похоти и желания, подобно диким зверям, не имеющим разума, но благоговейно, рассудительно, обдуманно, трезвенно и со страхом Божиим, должным образом разумея, для чего был установлен брак.*

Установлен же он был, во-первых, для умножения детей и для воспитания их в страхе и попечении Господнем, во славу святого имени Его.

Во-вторых, он был установлен как средство против греха и для избегания распущенности, дабы те, кто не имеет дара воздержания, вступали в брак и пребывали неоскверненными членами тела Христова.

В-третьих, он был установлен для взаимного общения, поддержки и утешения, каковые супруги могут получать друг от друга в благоденствии и невзгодах. Вот в сколь священное состояние желают вступить ныне присутствующие здесь два человека.

Посему, если у кто может предъявить обоснованную причину, почему они не могут законно сочетаться друг другу, таковой да скажет сейчас или же да умолчит отныне и во веки.

Также обратившись к брачующимся, священник говорит:

Прошу и умоляю вас обоих, подобно тому, как вы будете отвечать в страшный день суда, когда откроется тайна всякого сердца, скажите ныне, известно ли кому из вас некая причина, по которой вы не можете сочетаться браком? Ибо будьте вполне уверены, что соединяющихся иначе, как по велению слова Божия, Бог не сочетает, и брак их не законен.

Данная часть службы основана на Йоркском мануале. В 1549 году Кранмер отредактировал текст, расширив пояснения священника о «трех целях», ради которых Богом был установлен брак. (Вставка выделена в приведенном выше тексте курсивом). Часто высказывается мнение, что Кранмер использовал в качестве основы английский перевод одной из книг ставшего протестантом Кельнского архиепископа Германа фон Вида<sup>10</sup>. Однако схожие тексты можно встретить у М. Лютера и в ряде других источников, в том числе дореформационных<sup>11</sup>. Следует отметить, что в Йоркском мануале предписывалось читать этот текст «на родном

10 *Herrmann von Wied. A Simple and Religious Consultation. London, 1548. Col. 228.*

11 *Cuming J. A History of Anglican Liturgy. London, 1982. P. 63.*

языке» (лат. *in lingua materna*), для чего к латинскому тексту там же прилагался перевод<sup>12</sup>.

## 2. Согласие на брак

Поскольку брачные обеты на средневековом Западе считались главным моментом бракосочетания, было важно, чтобы даны они были осознанно и добровольно — иначе их действительность могла быть поставлены под вопрос. По той же причине вопрос священника о согласии должен был быть абсолютно понятен как жениху и невесте, так и всем собравшимся. Однако в Сарумском и Херефордском мануалах он приведён только по-латыни; среднеанглийский вариант содержится только в Йоркском мануале<sup>13</sup>, откуда он и попал в Книгу общественного богослужения:

Если не обнаружилось никаких препятствий, священник говорит мужчине:  
(Имя), желаешь ли ты взять эту женщину в свои законные (англ. *wedded*) жены, дабы жить вместе по установлению Божию в священном брачном состоянии? Будешь ли ты любить её, утешать её, почитать и оберегать её в болезни и здравии, и, оставив прочих, хранить себя для неё одной, доколе вы оба живы?  
Мужчина отвечает: Желаю.

- 12 Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P.24. Среднеанглийский текст был следующим: «Lo, bretheren, we are comen here before God and his angels and all his halowes, in the face and presence of our moder holy Chyrche, for to couple and to knyght these two bodyes togyder, that is to saye, of this man and of this woman, that they be from this tyme forthe, but one body and two soules in the fayth and lawe of God and holy Chyrche, for to deserue everlastynge lyfe what someuer that they have done here before. (...). I charge you on Goddes behalfe and holy Chirche, that if there be any of you that can say any thyng why these two may not lawfully be wedded togyder at this tyme, say it nowe outhr pryuely or appertly, in helpynge of your soules and theirs bothe. (...). Also I charge you both and eyther be your selfe, as ye wyll answer before God at the day of dome, that yf there be thyng done pryuely or openly, betwene yourselfe, or that ye knowe any lawfull lettyng why that ye may nat be wedded togyder at thys tyme, say it nowe or we do any more to this mater».
- 13 Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 24: «N., wyll thou haue this woman to thy wyfe and loue her and wirschipe hir and keep her, in sykenes and in helthe, and in all other degrese be to her as a husbände sholde be to his wyfe, and all other forsake for her, and holde the only to her to thy lyues ende (...). N., wyll thou haue this man to thy husbände, and to be buxum to hym, luf hym, obeye to him, and wirschipe hym, serue hym and kepe hym in sykenes and in helthe: and in all other degrese be unto him as a wyfe shulde be to her husbände, and all other to forsake for hym, and holde the only to hym to thy lyues ende».

Затем священник говорит женщине:

(Имя), желаешь ли ты взять этого мужчину в свои законные мужа, дабы жить вместе по вместе по установлению Божию в священном брачном состоянии? Будешь ли ты слушаться его и служить ему, любить, почитать и оберегать его в болезни и здравии, и, оставив прочих, хранить себя для неё одной, доколе вы оба живы?

Женщина отвечает: Желаю.

Слово «wedded» или его аналоги отсутствует в этом месте в Йоркском мануале, однако оно есть в тексте самих брачных клятв, для сближения с которыми Кранмер добавил его в форму выражения согласия. Русский перевод этого слова как «законный» достаточно условен. «Wedded» образовано от устаревшего в настоящее время глагола «to wed», восходящему к староанглийскому слову «weddian» со значением «приносить клятву», которое, в свою очередь, связано с протогерманским словом «\*wadjōnā» с тем же значением; слова, образованные от того же корня, можно встретить во всех германских языках. В латинских текстах данной службы близкое определение встречается лишь в Херефордском мануале<sup>14</sup>.

Затем священник спрашивает:

Кто выдаёт эту женщину за этого мужчину?

Даная формула содержится исключительно в йоркском чинопоследовании, причём только по-среднеанглийски. Говард видит в этом рудимент старой англосаксонской правовой нормы, согласно которой женщина не могла оставаться без формального покровителя. Однако он же указывает, что к XII веку роль священника на бракосочетании возросла: из свидетеля практически светской церемонии он превратился в её совершителя. Одним из видимых проявлений этого стала замена непосредственной передачи невесты от отца или опекуна к жениху на передачу её священнику (см. п. 4), который на короткий момент становился её законным опекуном<sup>15</sup>.

14 Вопрос жениху: «N, vis habere hanc mulierem, et in *legitimam* uxorem accipere (...)»; вопрос невесте: «Utrum velit hominem illum pro *legitimo* sponso habere» (Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 116\*).

15 Howard G. E. A History of Matrimonial Institutions. P. 309–312.

### 3. Брачные обеты

Затем они дают друг другу обет следующим образом:

Священник, приняв женщину из рук её отца или опекуна (буквально «товарища»; англ. friend), предлагает мужчине взять её правую руку своею правой рукой и повторить за ним следующие слова:

Я, (имя), беру тебя, (имя), в свои законные жены, дабы быть вместе от сего дня и впредь в радости и в скорби, в богатстве и в бедности, в болезни и в здравии; дабы любить и оберегать тебя, по святому Божию установлению, доколе смерть не разлучит нас; в этом я даю тебе обет.

Затем они разнимают руки, и женщина, взяв своею правой рукой правую руку мужчины, повторяет за священником следующие слова:

Я, (имя), беру тебя, (имя), в свои законные мужья, дабы быть вместе от сего дня и впредь в радости и в скорби, в богатстве и в бедности, в болезни и в здравии; дабы любить, оберегать и слушаться тебя, по святому Божию установлению, доколе смерть не разлучит нас; в этом я даю тебе обет.

Это центральная и, наряду со словами при надевании обручального кольца, наиболее консервативная часть формы бракосочетания — и лингвистически, и содержательно. Она содержится во всех трех основных дореформационных традициях Английской Церкви:

Солсбери <sup>16</sup> :	Йорк <sup>17</sup> :	Херефорд <sup>18</sup> :	Служебник 1549 г. <sup>19</sup>
Here I take thee N. to my wedded wife [женщина: housbonde], to haue and to holde fro this day forward, for bettere for werse, for richere for pouerer, in sekenesse and in hele [женщина добавляет: to be bonere and buxum in bedde and ate borde];	Here I take the N. to my wedded wife [женщина: housbonde], to haue and to holde, at bedde and at borde, for fayrer for fouler, for better for warse, in sekeness and in hele, tyl dethe us departe, and thereto I plyght the my trouthe.	I, N. underfyngye ye N. for my vvedded vvyf [женщина: housbunde], for betere for vvorse, for richer for porer, yn sekenes & yn helye, [женщина добавляет: to be boxum to ye] tyl dey us departe, as holy churche hay ordayned, & yerto	I N. take thee N. to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us depart, according to God's holy ordinance;

16 Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 19\*.

17 Ibid. P. 27.

18 Ibid. P. 117\*.

19 The Two Books of Common Prayer: Set Forth by Authority of Parliament in the Reign of King Edward the Sixth. P. 353.



tyl dethe us departe, if holy churche it woll ordayne, and thereto I plight the my trouthe.	у plyzth ye my trovvye.	and thereto I give [женщина: <i>plight</i> ] thee my troth.
---	----------------------------	---

Составляя первый Служебник в 1549 году, Кранмер заимствовал текст Сарумского мануала, немного осовременив его грамматику (при этом сохранив лексику, которая к тому моменту уже был архаичной) и внеся две заметных правки. Во-первых, обещание жены «to be bonere and buxum in bedde and ate borde» («быть доброй и послушной на ложе и за столом») было заменено простое обещание «слушаться» (англ. obey) мужа. Во-вторых, фразу «по установлению святой Церкви» (среднеангл. if holy churche it woll ordayne) Кранмер заменил фразой «по Божию установлению». И если в первом случае архиепископ корректировал ставшую непонятной лексику, то вторая замена носила, несомненно, вероучительный характер. Ко времени составления Служебника 1662 года слово «depart» утратило своё второе значение «разделять», так, что фраза «till death us depart» стала пониматься как «пока смерть не заберёт нас». По этой причине ее заменили на «till death us do part» — более понятный, но также архаичный фразеологизм. Не менее архаичным, но слишком привычным для простого народа, в 1549 году было выражение «I plight the my trouthe» (букв. я даю тебе свою клятву). Слово «plight» представляет собой альтернативную устаревшую форму «pledge» (рус. клясться, присягать). «Trouthe» (в более позднем написании — «troth») происходит от староанглийского «trēowþ» (рус. истина; доверие, вера; обет) и восходит к протогерманском «\*triwwiþō» (рус. договариваться, доверяться). От того же корня происходит слово «betrothal» (рус. помолвка). В современном английском языке «to plight one's troth» — устойчивое выражение, но относится он в большей степени к помолвке, чем к брачным обетам.

#### 4. Обручение

Затем они вновь разнимают руки, и мужчина даёт женщине кольцо, которое он прежде кладёт на книгу с обычным подношением священнику и приходскому клерку. Священник, взяв кольцо, подаёт его мужчине, а тот надевает его женщине на безымянный палец левой руки, и, держа его уже надетым, по научению священника говорит:

Этим кольцом я сочетаюсь с тобою браком (англ. I thee wed), телом моим я служу (англ. worship) тебе, и всё, что имею в земной жизни, даю тебе

(англ. with all my worldly goods I thee endow). Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь.

В англосаксонский период вместо кольца жених мог вручать невесте золотой или серебряный браслет, а иногда также и другие драгоценности. В этот же момент богослужения он мог преподнести подарки семье невесты и священнослужителям, причём Реформация отменила эту практику лишь отчасти. Рудиментом этого служит фраза «это золото и серебро я даю тебе» (англ. this gold and silver I thee give), которая присутствовала во всех дореформационных источниках, а также в первой Книге общественного богослужения (см. ниже); в следующей (1552) и последней (1662) редакциях упоминание о «золоте и серебре» исчезло, как явный анахронизм. Вручение кольца было не выражением любви в современном смысле слова, а символическим актом вступления женщины в экономические права жены и хозяйки дома. Муж «наделял» (англ. endow) жену всем, что имел сам. Упоминание о том, что кольцо следует положить на «книгу», также встречается в дореформационных источниках. Речь идёт о той книге, по которой священник совершает службу, т. е. в протестантский период это сама Книга общественного богослужения. Обряд обручения встречается во всех английских дореформационных чинопоследованиях брака:

Солсбери <sup>20</sup> :	Йорк <sup>21</sup> :	Херефорд <sup>22</sup> :	Служебник 1549 г. <sup>23</sup>
With this ryng I the wed, and this gold and siluer I the geue, and with my bodi I the worship.	With this ryng I wedde the, and with this golde and siluer I honoure the, and with this gyft I dowe thee.	Wyу ууs ryng у уе vvedde, and ууs gold and seluer ych уе геue, and vvy myne body ych уе honour.	With this ring I thee wed, this gold and silver I thee give, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow.

Слова обручения до Реформации произносились по-среднеанглийски. Во всех традициях они заканчивались фразой «во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь» на латинском языке, которую начиная с 1549 года также стали произносить на родном языке. С лингвистической точки зрения уже в XVI веке у слушателей вызывало недоумение глагол «worship», который в переводе означает «служить» или «поклоняться» в том смысле,

20 Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 19\*.

21 Ibid. P. 27.

22 Ibid. P. 117\*.

23 The Two Books of Common Prayer: Set Forth by Authority of Parliament in the Reign of King Edward the Sixth. P. 353.

в каком поклонение подобает лишь Богу; в современном английском языке это слово чаще всего означает «участвовать в богослужении, молиться». Однако в староанглийском языке слово «weorþscipe» было существительным, образованным от англосаксонского корня «weorþ» («ценность», ср. современное англ. worth) и суффикса «-scīere», обозначающего положение, статус (ср. современный англ. суффикс «-ship», а также связанной с ним этимологически существительное «shape», «форма, образ»). Кранмер, следуя букве Сарумского мануала, не решился изменить словесную формулу, привычную большому числу людей.

В Сарумском мануале обручению предшествовало освящение кольца<sup>24</sup>. Для этого священник читал над ним две молитвы и кропил кольцо святой водой до того, как положить его «на книгу». Томас Кранмер объединил эти две молитвы в одну и, сохранив в ней упоминание о кольце, переработал, превратил её в прошение о Божием благословении супругов:

Тогда мужчина оставляет кольцо на безымянном пальце левой руки женщины, и они оба преклоняют колени, священник же говорит:

Помолимся. Вечный Боже, Создатель и Хранитель рода человеческого, податель благодати духовной, Творец жизни вечной, ниспошли Своё благословение на рабов твоих — сего мужчину и сию женщину — которых мы благословляем во имя Твоё. Дабы они, подобно Исааку и Ревекке, проживших в верности друг другу, исполнили и соблюли клятву и завет, заключённый между ними (о каковых сие кольцо, которое было дано и принято, является знаком и свидетельством) и навсегда пребывали промеж собою в совершенной любви и мире, и жили по законам Твоим, через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.

## 5. Провозглашение брака совершившимся

Затем священник соединяет их правые руки и говорит:

Кого Бог сочетал, человек да не разлучает.

Затем священник обращается к людям:

Поскольку (имя) и (имя) решились сочетаться священным браком и засвидетельствовали сие перед Богом и настоящим собранием, и для сего принесли друг другу клятву, и явно показали сие, дав и приняв кольцо и соединив руки, я объявляю их мужем и женой, во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь.

24 Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. P. 19\*.

Этот элемент был добавлен Кранмером, буквально заимствовавшим его из чина бракосочетания, составленного в 1534 году М. Лютером<sup>25</sup>.

## 6. Заключительная часть

Согласно Сарумскому мануалу, после обручения священник благословлял молодожёнов со словами «Благословен Бог, из ничего произведший мир, аминь».

Дальнейший порядок был таков:

Краткий респонсорий из Пс. 67 [68], 29–31, завершавшийся малым славословием («Слава... И ныне...»); «Кугіе»; «Отче наш»; «Ҫ Благословим Отца, и Сына, и Святого Духа. Ҫ Хвалим и превозносим его во веки. Ҫ Хвалим Господа, Коего хвалят ангелы. Ҫ Коего херувимы и серафимы “Свят, свят, свят” воспевают. Ҫ Господи, услышь молитву мою<sup>26</sup> (Пс. 101 [102], 2). Ҫ И вопль мой да придёт к Тебе (Пс. 101 [102], 2)»; «Ҫ Господь с вами. Ҫ И со духом твоим».

Затем священник читал две молитвы: «Боже Авраама...»<sup>27</sup> и «Да благословит вас Бог Отец...»<sup>28</sup>, после чего молодожёны входили в храм и следовали к престолу при пении псалма 128 [129]. Здесь снова читали «Кугіе», «Отче наш» и ещё один краткий респонсорий («Господи, спаси раба Твоего и рабу Твою...»). Священник читал пять кратких молитв<sup>29</sup>,

25 The Trau-Ordnung of 1534 // *Cuming J. A History of Anglican Liturgy*. P. 275–277.

26 Здесь и далее цитаты и парафразы из Псалтири приводятся в переводе с латинского или английского языка, однако Синодальный перевод принимается во внимание.

27 Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob, sit vobiscum: et ipse vos conjungatque impleat, benedictionem suam in vobis. Qui vivit et regnat Deus. Per omnia saecula saeculorum. Amen. (*Maskell W. Monumenta ritualia Ecclesiae Anglicanae*. Vol. 2. London, 1846. P. 49).

28 Benedicat vos Deus Pater, custodiat vos Jesus Christus, illuminet vos Spiritus Sanctus. Ostendat Dominus faciem suam in vobis et misereatur vestri. Convertat Dominus vultum suum ad vos: et det vobis pacem: impleatque vos omni benedictione spirituali, in remissionem omnium peccatorum vestrorum ut habeatis vitam aeternam, et vivatis in saecula saeculorum. Amen. (*Maskell W. Monumenta ritualia Ecclesiae Anglicanae*. Vol. 2. P. 49).

29 (1) Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob, benedic adolescentes istos: et semina semen vitae aeternae in mentibus eorum: ut quicquid pro utilitate sua didicerint, hoc face re cupiant. Per Jesum. (2) Respice, Domine, de coelis, et benedic conventionem istam. Et sicut misisti sanctum angelum tuum Raphaellem ad Tobiam et Saram filiam Raguelis, ita digneris, Domine, mittere benedictionem tuam super istos adolescentes: ut in tua voluntate permaneant: et in tua securitate persistent: et in amore tuo vivant et senescant: ut digni atque pacifici fiant et multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum nostrum. (3) Respice, Domine, propitius super hunc famulum tuum, et super hanc famulam tuam; ut in nomine tuo benedictionem coelestem accipiant: et filios filiorum suorum et filiarum suarum usque

произносил благословение, после чего начиналась месса — Сарумский мануал предписывал при бракосочетании совершать мессу Пресвятой Троицы.

В Книге общественного богослужения года этот порядок был упрощён. Первая часть, от «Благословен Бог...» до «Господь с вами», была убрана целиком, однако вторая часть достаточно близко следовала до-реформационному чину. Молитва была переведена на английский язык (в редакции 1549 года — почти дословно, начиная с 1552 года — более кратко). В качестве возможной альтернативы 128 [129] псалму был добавлен псалом 67 [68]; во время пения псалма молодожёны и священник из нефа храма приближались к престолу. У престола читали «Кугие», «Отче наш» и респонсорий:

Священник произносит такое благословение:

Бог Отец, Бог Сын, Бог Дух Святой да благословит, соблюдёт и сохранит вас; Бог да призрит на вас милостиво со Своим благоутробием; и так да исполнит вас Своего духовного благословения и благодати, дабы вы вместе провели сию жизнь, а в будущем веке обрели бы жизнь вечную. Аминь.

Священник или клерк, следуя к святой трапезе, поют или читают:

Пс. 128 или Пс. 67.

По завершении псалма, мужчина и женщина преклоняют колена у святой трапезы, а священник, стоя у неё же, говорит, обратившись к ним:

∩ Господи, помилуй. Ⱳ Христе, помилуй. ∩ Господи, помилуй.

«Отче наш...»

∩ Господи, спаси раба Твоего и рабу Твою.

Ⱳ Господи, пошли помощь им от места святого Твоего (Пс. 20 [19], 3).

∩ И защити их (Пс. 20 [19], 3).

Ⱳ Будь им столпом крепости (Пс. 60 [61], 4).

∩ От лица врагов их (Пс. 60 [61], 4).

Ⱳ Господи, услышь молитву нашу (Пс. 101 [102], 2).

∩ И вопль наш да придёт к Тебе (Пс. 101 [102], 2).

in tertiam et quartam progeniem incolumes videant, et in tua voluntate perseverent, et in futuro ad coelestia regna perveniant. Per Christum. (4) Omnipotens sempiternus Deus, qui primos parentes nostros Adam et Evam sua virtute creavit, et in sua sanctificatione copulavit: Ipse corda et corpora vestra sanctificet et benedicat, atque in societate et amore verae dilectionis conjungat. Per Christum. (5) Benedicat vos Deus omnipotens omni benedictione coelesti, efficiatque vos dignos in conspectu suo: superabundet in vobis divitias gratiae suae, et erudiat vos in verbo veritatis, ut ei corpore pariter et mente complacere valeatis. Per Dominum nostrum. (*Maskell W. Monumenta ritualia Ecclesiae Anglicanae. Vol. 2. P. 51–52.*)

Следующая молитва представляет собой перевод первых двух из пяти упомянутых выше латинских молитв, причём во второй редакции Служебника (1552) из текста убрали упоминание о Товите, которое было во второй латинской молитве и попало в Служебник 1549 года. (Важно отметить, что сама книга Товита осталась в английской протестантской Библии).

Боже Авраама, Боже Исаака, Боже Иакова, благослови сих рабов Твоих и посей семья жизни вечной в сердца их, дабы всякое полезное научение, усвоенное ими из святого слова Твоего, явили они в делах своих. Призри с небес, Господи, милостиво на них и благослови их. И как ты послал благословение Своё Аврааму и Саре на великое утешение, так пошли благословение и на сих рабов Своих, дабы они, повинувшись воле Твоей и всегда оставаясь в мире под покровом Твоей, пребыли в любви Твоей до конца своей жизни. Через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.

Следующая молитва считалась молитвой о чадородии. По этой причине в Служебник была добавлена рубрика, которая указывала не читать эту молитву, если браком сочеталась женщина, уже имевшая детей. Её текст основана на третьей из пяти дореформационных молитв этой части чинопоследования, однако Кранмер не перевёл её, а достаточно вольно пересказал.

Милостивый Господи и Отче небесный, благодатным даром Коего умножается род людской, молим Тебя, помоги сей паре благословением Своим, дабы быть им плодовитыми в умножении чад и пожить вместе в благочестивой любви и добродетели так долго, чтобы увидеть детей своих возросшими в христианской вере и добродетели. Через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.

Последняя молитва была взята (со значительной переработкой) также из Сарумского мануала, где она была частью мессы, которая следовала за бракосочетанием<sup>30</sup>.

30 *Deus qui potestate virtutis tuae de nihilo cuncta fecisti; qui dispositis universitatis exordiis, homini ad imaginem Dei facto inseparabile mulieris adiutorium condidisti, ut foemineo corpori de virili dares carne principium, docens quod ex uno placuisset institui, nunquam liceret disjungi; Hic incipit benedictio sacramentalis : Deus, qui tam excellenti mysterio conjugalem copulam consecrasti, ut Christi et ecclesiae sacramentum praesignares in foedere nuptiarum; Hic finitur benedictio sacramentalis : Deus, per quem mulier jungitur viro et societas principaliter ordinata ea benedictione donatur, quae sola nec per originalis peccati poenam, nec per diluvii est ablata sententiam; respice propitius super hanc famulam tuam quae maritali jungenda est consortio, quae se tua expetit protectione muniri. Sit in ea jugum dilectionis et pacis: fidelis et casta nubat in Christo : imitatrixque sanctorum permaneat*

Боже, крепкой силою Своею из ничего произведший всё и, оставив иное по чину, повелевший, дабы из мужа, коего Ты создал по образу и подобию Своему, явилась жена, и связавший их друг другу, и наставивший, дабы никоим законом не возможно было разлучить то, что Ты сочетал браком! Боже, освятивший брачное состояние и соделавший его тайной столь великой, что оно являет и обозначает духовный брак и союз Христа и Его Церкви! Призри милостиво на сих рабов Твоих, дабы муж сей любил свою жену, по слову Твоему, как Христос возлюбил свою Супругу, Церковь, и предал Себя за неё, любя и питая её, как собственную плоть (ср. Еф. 5, 25.29), и дабы сия жена была любящей и благодушной, верной и послушной своему мужу, и подражала бы благочестивым и святым жёнам во всякой тишине, трезвении и мире. Господи, благослови их и сподоби их наследовать вечное Царствие Твоё. Через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.

Заключительное благословение — это четвертая из пяти уже упоминавшихся **дореформационных молитв**.

Всемогущий Бог, в начале создавший первородителей наших, Адама и Еву, и освятивший, и сочетавший их браком, да изольёт на вас богатства своей благодати, да освятит и благословит вас, дабы угождали вы Ему душевно и телесно, и пожили вместе в святой любви до конца своих дней. Аминь.

После этой молитвы рубрика предписывала священнику произнести проповедь на тему брака; если же он почему-то был не способен это сделать, в Книге общественного богослужения приводилось краткое поучение о браке, которое можно было просто прочитать. Разительным контрастом с континентальными протестантскими чинопоследованиями брака было отсутствие в аналогичном чине Книги общественного богослужения всех редакций чтений из Священного Писания (за исключением двух псалмов). Вероятнее всего, Томас Кранмер не хотел разрушать такую важную особенность английской традиции церковного брака, как связь бракосочетания с мессой. Как уже было отмечено выше, до Реформации чин бракосочетания обязательно предполагал совершение мессы, за которой молодожёны причащались святых таин. Первая (1549) и вторая (1552) редакции Книги общественного богослужения стремились сохранить эту традицию. В обоих Служебниках рубрика говорила: «Молодожёны обязаны принять святое причастие

foeminarum. Sit amabilis ut Rachel viro: sapiens ut Rebecca: longaeva et fidelis ut, Sara (...) et ad beatorum requiem atque ad coelestia regna perveniat. (*Maskell W. Monumenta ritualia Ecclesiae Anglicanae. Vol. 2. P. 57. См. также: Procter F., Frere W. The Book of Common Prayer with the Rationale of Its Offices. London, 1855, 1961. P. 617–618.*)

в самый день своего бракосочетания»<sup>31</sup>. Однако уже через несколько десятилетий после начала английской Реформации «рубрика, касающаяся причащения, в большинстве случаев перестала соблюдаться»<sup>32</sup>. Причин этому было много, среди которых важную роль играло то, что в Англии законным признавался лишь тот брак, который был заключён в государственной Церкви. По этой причине многочисленные члены протестантских сообществ (диссентеры) были вынуждены сочетаться браком в той Церкви, причащение в которой они по соображениям совести отвергали. В результате в Служебнике 1662 года требование о причащении после вступления в брак было смягчено:

Подобает, дабы молодожены приступили к святому причащению во время бракосочетания или же при первой возможности после него.

«Отныне на причащение [после бракосочетания] смотрели лишь как на акт особого благочестия, выражение благодарения и набожности; оно перестало быть неотъемлемой частью церковного брака. В результате смысловой центр службы сместился к брачным обетам»<sup>33</sup>.

### Заключение

Рассмотрение чина бракосочетания Книги общественного богослужения доказывает изначальный постулат о том, что это — самый консервативный во всех отношениях текст реформированного английского Служебника. Это касается как его связи с дореформационными богослужебными текстами, так и процесса изменения в ходе редакций 1552 и 1662 годов. Как отмечает современный английский церковный историк, «изо всего средневекового богослужения современному [английскому] мирянину чин бракосочетания был бы понятнее всего. Первая половина службы уже тогда совершалась по-английски, причём до нас она дошла почти без изменений»<sup>34</sup>. Переработка, которой подверг английское богослужение архиепископ-реформатор Томас Кранмер, сохранила не только традиционный порядок и язык чина бракосочетания, но даже не привела к включению в его текст столь важного для Реформации элемента,

31 The Two Books of Common Prayer: Set Forth by Authority of Parliament in the Reign of King Edward the Sixth. P. 359.

32 Spinks B. D. The Marriage Service in the Church of England // Liturgical Review. 1981. Vol. 11.2. P. 97.

33 Ibid. P. 94.

34 Cuming J. A History of Anglican Liturgy. P. 10.



как чтения из Священного Писания. Благодаря консервативному подходу, новый чин бракосочетания, как неотъемлемая часть такого важнейшего социального института, как брак, внёс свой вклад в принятие английским народом Реформации. Тем не менее, нельзя игнорировать те изменения, которые все-таки были внесены — добавление богословского комментария о природе брака, «провозглашения» священником молодожёнов «мужем и женой», а также состоявшегося отделения брака от Евхаристии. Первое способствовало исчезновению локальных брачных обычаев и формированию единообразных представлений о браке, как о Божественном установлении. Второе связывало легитимность брака с участием законного священника государственной Церкви. Третье позволяло церковному браку сохранить свой общенациональный статус в условиях многоконфессионального общества. Совокупность этих факторов привела к стабильности института брака в Англии, но также и к размыванию его религиозных границ, что уже в XX веке привело к фактическому разделению «светского» и церковного брака в Великобритании, несмотря на неизменный государственный статус Церкви Англии.

### Источники

- A Collection of the Laws and Canons of the Church of England. Vol. 2 / ed. J. Johnson. Oxford: John Henry Parker, 1851.
- Constitutions and Canons Ecclesiastical, 1604: Latin and English / ed. J. V. Bullard. London, 1934.
- Constitutions and Canons Ecclesiastical / ed. M. Walcott. Oxford; London: James Parker & Co., 1874.
- Herrmann von Wied*. A Simple and Religious Consultation. London, 1548.
- Manuale et processionale ad usum insignis ecclesiae Eboracensis. Part 2. Edinburgh: Blackwells & Sons, 1875.
- Maskell W.* Monumenta ritualia Ecclesiae Anglicanae. Vol. 2. London: William Pickering, 1846.
- The Anglican Canons, 1529–1947 / ed. G. Bray. Woodbridge; Rochester (NY): Boydell Press, 1998.
- The Book of Common Prayer. London, 1662, 1999.
- The Two Books of Common Prayer: Set Forth by Authority of Parliament in the Reign of King Edward the Sixth / ed. E. Cardwell. Oxford: The University Press, 1841.

### Литература

- Blunt J.* The Annotated Book of Common Prayer. London: Rivingstones, 1876.
- Cuming J.* A History of Anglican Liturgy. London: Palgrave, 1982.

- Daniel E.* The Prayer-Book: Its History, Language and Contents. London: Gradiner, Darton & Co, 1892.
- Duffy E.* The Stripping of the Altars: Traditional Religion in England 1400–1580. London: Yale University Press, 1992.
- Howard G. E.* A History of Matrimonial Institutions. Chicago; London: University of Chicago Press, 1904.
- Procter F., Frere W.* The Book of Common Prayer with the Rationale of Its Offices. London: Macmillan, 1855, 1961.
- Ritzer K.* Le mariage dans les Eglises chrétiennes, du Ier au XIe siècle. Paris: Cerf, 1970.
- Spinks B. D.* The Marriage Service in the Church of England // Liturgical Review. 1981. Vol. 11. No. 2. P. 90–112.

## **The Form of Solemnization of Matrimony in the Book of Common Prayer: A Russian Translation with Some Notes on Its History and Language**

**Vasily V. Chernov**

PhD in Theology

Head of the foreign department of the Bogoslov.ru project

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300 Russia

vasily.chernov.mail@gmail.com

**For citation:** Chernov, Vasily V. “The Form of Solemnization of Matrimony in the Book of Common Prayer: A Russian Translation with Some Notes on Its History and Language”. *Theological Questions*, no. 2 (4), 2020, pp. 146–164 (in Russian). DOI: 10.31802/PWG.2020.4.2.007

**Abstract.** Marriage was a crucial element of England’s long Reformation in the 16th and 17th centuries. The end of view of marriage as inferior in relation to celibacy was among key reasons and forces of the reform both in England and the rest of the Northern Europe. The liturgy of marriage as it appears in the Book of Common Prayer 1662 was, however, the most conservative part of the Anglican worship of its time. The main goal of this article is to familiarize the Russian reader with one of England’s most important historic liturgies. The author also seeks to reaffirm that the Prayer Book marriage form not only passed largely unchanged through the making of 1549, 1552 and 1662 books, but also preserved most key features of pre-Reformation English marriage rites. It resulted in a quite uniform Anglican liturgical tradition of wedding as the Prayer Book 1662 remains official in the Church of England and still frames worship and theology of the Anglican churches worldwide.

**Keywords:** Church of England, Anglicanism, Book of Common Prayer, marriage, matrimony, wedding.

### References

- Bray G. (ed.) (1998) *The Anglican Canons, 1529–1947*. Woodbridge; Rochester, NY: Boydell Press.
- Cuming J. (1982) *A History of Anglican Liturgy*. London: Palgrave.
- Duffy E. (1992) *The Stripping of the Altars: Traditional Religion in England 1400–1580*. London: Yale University Press.
- Procter F., Frere W. (1855, 1961) *The Book of Common Prayer with the Rationale of Its Offices*. London: Macmillan.
- Ritzer K. (1970) *Le mariage dans les Eglises chrétiennes, du Ier au XIe siècle [Marriage in Christian Churches, from the 1st to the 11th Century]*. Paris: Cerf (in French).
- Spinks B. D. (1981) “The Marriage Service in the Church of England.” *Liturgical Review*, vol. 11, no. 2, pp. 90–112.